

Tumaczenia

Tumaczenia

PrestaShop udostpnia narzdzie do penego tumaczenia sklepu. To pozwoli Tobie dodawa, oraz edytowa strony z tumaczeniami. W ten sposób bdziesz "Panem" swojego sklepu i bdziesz móg tumaczy teksty bez oczekiwania na oficjalne tumaczenie poprawionych tekstów.

Nawet jeli nie chcesz poprawia prac tumaczy, moesz chcie zmieni nazewnictwo przez nich uywane (na mniej formalne, mniej wyszukane itp.) i dostosowa wiele dostpnych tekstów w ten sposób dopasowa swoj stron do odbiorców. Na przykad sklep z ubraniami dla mioników Hip Hopu moe uywa innych wyrae anieli sklep z luksusowymi zegarkami.

Proces adaptacji programu do obcego jzyka nazywa si *internacjonalizacj* i *lokalizacj*, albo i 18n lub L10n w skrócie.

Internacjonalizacja to pierwszy etap, podczas którego developerzy wybieraj mechanizm do tumaczenia oprogramowania. Wszystkie cigi znaków oprogramowania s nastpnie przetworzone, aby móc z nich korzysta za pomoc tego mechanizmu.

Lokalizacja jest kolejnym krokiem, gdzie dwujzyczni lub wielojzyczni uytkownicy oprogramowania tumacz cigi znaków na ich jzyk ojczysty. Lokalizacja moe take dostarcza lokalnych danych, aby poprawi oprogramowanie dla lokalnych uytkowników. Moesz dowiedzie si wiecej na ten temat z Wikipedii: http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization

Ekipa PrestaShopa zdecydowaa skorzysta z wasnego narzdzia do tumacze, dziki czemu kady, kto zainstaluje PrestaShopa, moe dostosowywa sklep do wasnych potrzeb.


Tumaczenie tworzone przez spoeczno jest dokonywane za pomoc narzdzia online, które znajduje si tutaj: <https://crowdin.net/project/prestashop-official>.

Oficjalne paczki tumacze mog zosta pobrane bezporednio z poniszego adresu: <http://www.prestashop.com/en/translations>.

Modyfikacja tumaczenia

Najwaniejszym narzdzem na stronie "Tumaczenia" jest sekcja "Modyfikuj tumaczenia". To tam moesz okreli edycj tumaczenia i kompletnie spersonalizowa kade zdanie, jeli chcesz.


MODYFIKUJ TŁUMACZENIA

 Tutaj możesz modyfikować tłumaczenia dla wszystkich pól tekstowych w PrestaShop.
First, select a type of translation (such as "Back-office" or "Installed modules"), and then select the language you want to translate strings in.

Rodzaj tłumaczenia

Wybierz swój szablon

Wybierz swój język

 Modyfikuj

Zaznacz cz obecnego tumaczenia, któr chcesz edytowa:

- **Tumaczenie stron sklepu.** Widoczny tekst dla Twoich klientów podczas przegldania Twojego sklepu.

- **Tumaczenia panelu administracyjnego.** Teksty widoczne dla Ciebie i ekipy obsługującej panel administracyjny.
- **Tumaczenie informacji o bdach.** Wiadomości o bdach, które mogą pojawić się na stronach sklepu.
- **Tumaczenie nazwy pola.** Nazwy pól na stronach sklepu i stronach administracyjnych.
- **Tumaczenie zainstalowanych modułów.** Pojęcia używane przez zainstalowane moduły. Pamiętaj, że moduły, które są dostępne, ale nie zainstalowane, nie będą widoczne.
- **Tumaczenie PDF.** Pojęcia używane w generowanych plikach PDF: faktury, listy przewozowe itp.
- **Tumaczenia wiadomości e-mail.** Pojęcia używane w domyślnych szablonach wiadomości.

Niektóre kategorie posiadają listy rozwijane, gdzie figurują dostępne szablony. Szablony PrestaShopa posiadają własne ciągi znaków, ale także własne moduły, szablony PDF i wiadomości. W ten sposób lista rozwijana pozwala Ci na wybranie, z którym szablonem chcesz pracować.

Gdy dokonasz wyboru szablonu, wybierz język, który chcesz edytować w danej kategorii.

Pojawi się duża strona a, która zawiera będzie setki dostępnych ciągów znaków dla danej kategorii, czasami podzielona na dziesiątki zbiorów pól.

▼ LIVE_EDIT - 11 WYRAŻENIA

▼ 404 - 8 WYRAŻENIA 1 BRAKUJĄCE

Page not found	=	<input type="text" value="Nie znaleziono strony"/>
This page is not available	=	<input type="text" value="Strona niedostępna"/>
We're sorry, but the Web address you've entered is no longer available.	=	<input style="background-color: #f44336;" type="text"/>
To find a product, please type its name in the field below.	=	<input type="text" value="Aby wyszukać produkt wpisz jego nazwę w polu poniżej"/>
Search our product catalog:	=	<input type="text" value="Przeszukaj katalog naszych produktów:"/>
Ok	=	<input type="text" value="OK"/>
Home	=	<input type="text" value="Strona główna"/>
Home page	=	<input type="text" value="Strona główna"/>

✕
Anuluj

💾
Zapisz i zostań

💾
Zapisz

▼ ADDRESS - 26 WYRAŻENIA

Domyślnie tylko pola, które posiadają nieprzetłumaczone pola będą otwarte. Jeśli chcesz otworzyć wszystkie, naciśnij dwukrotnie na przycisk u góry po lewej, raz, aby wszystkie zamknąć, drugi, aby wszystkie otworzyć. Możesz otwierać i zamykać zbiory pól naciskając na ich tytuły.

Edycja tłumaczenia jest prosta:

- Otwórz zbiór pól
- edytuj ich zawartość
- Naciśnij albo na "Zapisz i zostań", aby zachować dokonane zmiany i kontynuować dalej tłumaczenie, albo naciśnij na "Zapisz", aby zachować zmiany i przejść do strony głównej "Tumaczenia".

PrestaShop 1.5 wprowadzi nową składnię, gdzie ciąg znaków może zawierać "schowki", takie jak: %s, %d, %1\$s, %2\$d,

Kiedy znajdziesz tłumaczenie z takimi znakami, to oznacza, że PrestaShop zamieni je dynamicznie na określoną wartość, zanim wyświetli tłumaczenie.


Na przykład "Twoje zamówienie w sklepie %s jest gotowe", znacznik %s zostanie zamieniony na nazwę sklepu. Dlatego musisz zachowywać te znaki w ostatecznych tłumaczeniach, na przykład to samo tłumaczenie po francusku, wyglądałoby następująco: "Votre commande sur %s a bien été enregistrée."

Technicznie pozwala to na nie rozdzielanie tłumaczeń na części. W ten sposób wyglądało to w starszych wersjach PrestaShopa, a to samo zdanie, było podzielone na dwie części. I podczas gdy to rozwiązanie sprawdzało się dla niektórych języków, dla wielu było waciwie niemożliwe do przetłumaczenia. Dzięki tym "schowkom", PrestaShop 1.5 może przetłumaczyć w całości na jakikolwiek język.

Niektóre pola posiadają znak wykrzyknika po prawej stronie. To wskazuje na obecność "schowków". Możesz nacisnąć na ten ikon, aby otrzymać więcej informacji.

W przypadku pola ze "schowkiem" upewnij się, że jego zawartość znajdzie się w odpowiednim miejscu zdania ze względu na składnię zdania, a ponadto unikaj dokładnego tłumaczenia.

Numerowane schowki (%1\$s, %2\$d, etc.) pozwalają tłumaczom na zmianę porządku w wyświetlaniu informacji, jednocześnie zachowując je w odpowiednim miejscu. Dzięki temu, tłumacz może zmienić tłumaczenie "Order # %1\$d from %2\$s" na "Zamówienie o numerze: # %1\$d ze sklepu %2\$s", albo "Numer twojego zamówienia w sklepie %2\$s to: # %1\$d".

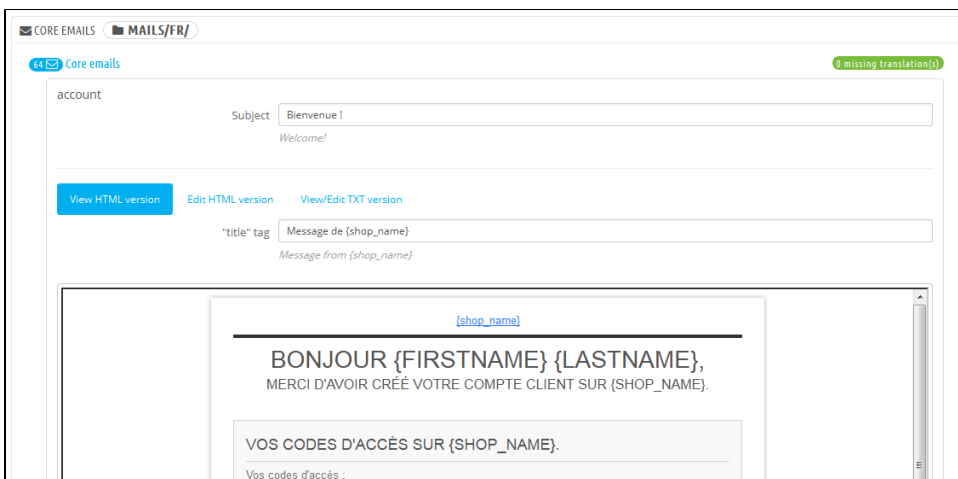
#%s	=	<input type="text" value="#%s"/>	
PDF	=	<input type="text" value="PDF"/>	
You have not received any credit slips.	=	<input type="text" value="Nie otrzymałeś żadnych pokwitowań korekt płatności."/>	

Specyficzne funkcje

Większość kategorii tłumaczeń przedstawia tłumaczenia, w ten sam sposób: pola są zgrupowane w zestawy, które związasz/rozwiązasz naciskając na ich tytuł. W tytule znajdujesz także liczbę określającą ilość tłumaczeń, oraz w czerwono opisana jest ilość tłumaczeń brakujących.

Zgadza się w to we wszystkich przypadkach oprócz trzech:

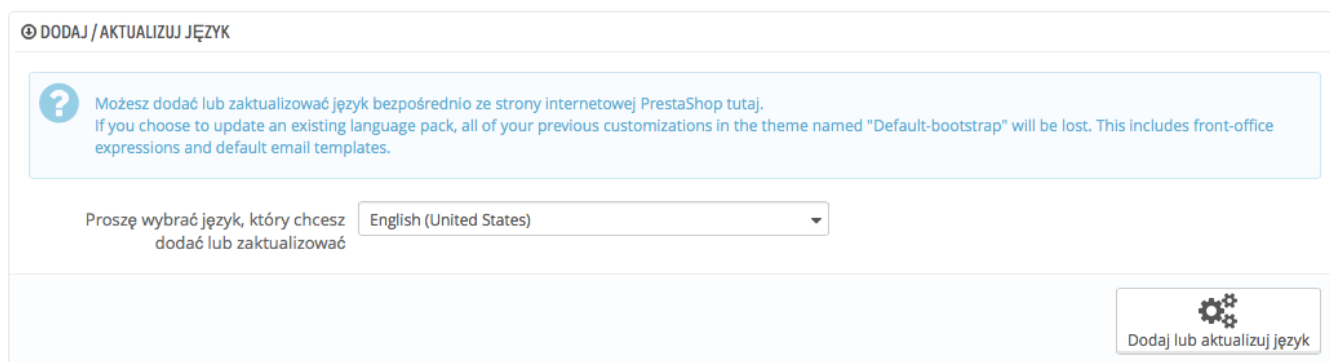
- **Tłumaczenie informacji o bzdach.** Wszystkie pola tłumaczenia są razem.
- **Tłumaczenie PDF.** Jest tylko jeden zbiór tłumaczeń "PDF".
- **Tłumaczenie wiadomości e-mail** Pola są podzielone na zestawy, ale nie są to proste pola. Każdy e-mail posiada dwa szablony: HTML, który jest wystylizowany i pokolorowany oraz tekstowy, prosty i czysty. Podczas gdy tekstowy, można edytować bezpośrednio w polu tekstowym, szablon HTML, może być edytowany wyłącznie w zakładce "Edytuj wersję HTML". Po naciśnięciu na niego pojawi się edytor WYSIWYG (what you see is what you get). Za jego pomocą będziesz w stanie zmienić wszystkie elementy wybranego szablonu, począwszy od kolorów, po wielkość czcionki etc. Zwróć uwagę, że szablony e-maili także posiadają "schowki" jak {lastname} czy {shop_name}, co oznacza, że PrestaShop wypieni te schowki aktualnymi informacjami podczas wysyłki wiadomości. Upewnij się, że znajdujesz je w obydwu wersjach e-maila.



Dodaj/aktualizuj język

Tumaczenia PrestaShopa s dostępne w pakietach, które zawierają w sobie różne kategorie tłumaczeń w jednym pliku. Wiele pakietów językowych jest dostępnych za darmo do pobrania i instalacji bezpośrednio z serwerów PrestaShopa.

PrestaShop zajmie się pobraniem pakietu językowego, rozpakowaniem go i utworzy podkatalog `/translation`.



Możesz zaktualizować zainstalowany pakiet językowy, także bezpośrednio z serwerów PrestaShopa, ale pamiętaj, że każda zmiana, którą możesz wprowadzić w tłumaczeniach, zostanie utracona podczas aktualizacji.

Samodzielny import pakietu językowego

W przypadku, kiedy nie chcesz skorzystać z oficjalnego pakietu tłumaczenia PrestaShopa, ale raczej z bardziej spersonalizowanego, z jakiego innego źródła, to to narzędzie jest dla Ciebie.

⊕ RĘCZNE IMPORTOWANIE PAKIETU JĘZYKOWEGO

❓ Jeżeli formatem nazwy jest: kod_iso.gzip (np. pl.gzip) i język odpowiadający tej paczce nie istnieje, zostanie on automatycznie utworzony. Ostrożnie, ponieważ to zastąpi wszystkie dane docelowego języka!

Paczka językowa do zaimportowania

Wybierz swój szablon default-bootstrap

Zaznacz plik zip, zaznacz szablon, do którego chcesz dodać pakiet, a następnie naciśnij przycisk "Importuj", a PrestaShop zainstaluje pakiet do katalogu `/translation`.

Jeśli istnieje już katalog z plikami językowymi o takim samym kodzie ISO 639-1, zostanie on zamieniony z aktualnie importowanym.

Eksportowanie pakietu języka

Możesz utworzyć swój paczkę języków za pomocą tego narzędzia, albo jako kopii bezpieczeństwa dla Twoich poprawek w tłumaczeniach, albo aby podzielić się swoim tłumaczeniem z inną instalacją PrestaShopa.

⬇️ EXPORT JĘZYKA

❓ Export języka do pliku (paczka językowa).
Wybierz do którego szablonu chcesz eksportować tłumaczenia.

Język Polski (Polish)

Wybierz swój szablon default-bootstrap


Po prostu wybierz język oraz szablon wersji językowej, którą chcesz zachować i naciśnij "Eksportuj".

Pamiętaj, że pakiet będzie zawierał informacje dotyczące wspieranego szablonu.

Kopiowanie

Możesz skopiować zawartość jednego języka do drugiego. Jest to przydatne, kiedy chcesz zamienić język szablonu na ten sam język z innego szablonu.


KOPIA

 Kopiuj dane z jednego języka do drugiego
Ostrożnie, ponieważ to zastąpi wszystkie dane docelowego języka!
Jeśli konieczne, najpierw utwórz nowy język .

* Od

Do

* Pliki językowe muszą być kompletne aby pozwolić na kopiowanie tłumaczy

 Kopia

Wybierz plik ródowy języka i szablon, oraz język i szablon docelowe, następnie naciśnij przycisk "Kopiuj". W większości przypadków język będzie taki sam na obydwu listach rozwijanych.

Jeśli już istnieje katalog dla danego języka w szablonie docelowym, zostanie on zastąpiony plikami z języka ródowego.

Jeśli wolisz, to utwórz najpierw nowy język w docelowym szablonie, zanim skopiujesz do niego język ródowy.